Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo,\* które stało się do Jeremiasza od JAHWE w dziesiątym roku\*\* Sedekiasza, króla Judy, a był to osiemnasty rok Nebukadnesara.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Słowo, które JAHWE skierował do Jeremiasza w dziesiątym roku panowania Sedekiasza, króla Judy, który był jednocześnie osiemnastym rokiem panowania Nebukadnesara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo, które doszło do Jeremiasza od JAHWE w dziesiątym roku Sedekiasza, króla Judy, a *był* to osiemnasty rok Nabuchodonozora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana roku dziesiątego Sedekijasza, króla Judzkiego, który jest rok ośmnasty Nabuchodonozora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo, które się zstało do Jeremiasza od JAHWE, roku dziesiątego Sedecjasza, króla Judzkiego: ten jest rok ośmnasty Nabuchodonozora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo, które Pan oznajmił Jeremiaszowi w dziesiątym roku [panowania] Sedecjasza, króla judzkiego, to jest w osiemnastym roku Nabuchodonozora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo, które doszło Jeremiasza od Pana w dziesiątym roku Sedekiasza, króla judzkiego - był to rok osiemnasty Nebukadnesara. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo od JAHWE, które doszło Jeremiasza w dziesiątym roku Sedecjasza, króla Judy, to jest w osiemnastym roku Nebukadnessara. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE przemówił do Jeremiasza w dziesiątym roku króla Judy, Sedecjasza. Był to osiemnasty rok Nabuchodonozora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo skierowane przez Jahwe do Jeremiasza w dziesiątym roku [panowania] króla judzkiego Sedecjasza, czyli w osiemnastym roku Nebukadnezara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово, що було від Господа до Єремії в десятому році царя Седекії, це вісімнадцятий рік Навуходоносора царя Вавилону, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo, które od WIEKUISTEGO doszło Jeremjasza, dziesiątego roku Cydkjasza, króla Judy, czyli osiemnastego roku Nabukadrecara. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo, które doszło od JAHWE do Jeremiasza w dziesiątym roku Sedekiasza, króla Judy, czyli w osiemnastym roku Nebukadreccara. |

1. 1) Ze względu na ilość różnic tekstowych między MT a G rozdziały Jr 32-52 zasługiwałyby na odrębny przekład. W przypisach zaznaczono tylko niektóre większe różnice. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 588-587 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rozpoczął on panowanie w 605/604 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 25:1-7</x> [↑](#footnote-ref-5)